

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 34

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bulgarije betreffende het internationale
wegvervoer;
Sofia, 21 januari 1970*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1970, 40.
Zie ook *Trb.* 1971, 11.

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en aangevuld bij
een overeenkomst welke bij notawisseling van 8 februari en 17
september 1974 tot stand is gekomen. De tekst van die nota's is
afgedrukt in rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 40.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1971, 11, rubrieken D en J.

De Overeenkomst vervat in de in rubriek J hieronder afgedrukte
nota's behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de
goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen
treden.

G. INWERKINGTREDDING

Zie *Trb.* 1971, 11.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 40 en *Trb.* 1971, 11.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties op 1 juli 1971 onder nr. 11235.

Op 8 februari en 17 september 1974 zijn te Sofia nota's gewisseld tussen de Nederlandse en de Bulgaarse Regering betreffende wijziging en aanvulling van artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I**No. 41**

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et en se référant aux consultations tenues récemment entre représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie au sujet de l'Accord concernant les transports internationaux par route signé entre ces Gouvernements à Sofia le 21 janvier 1970 a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de modifier et de compléter l'article 6 de l'Accord susmentionné comme suit:

Article 6**Paragraphe f (modification):**

„Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 6000 kg.”

Nouveau paragraphe l (complément):

„l) les transports de denrées périssables par des véhicules spéciaux”.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 8 février 1974.

Ministère des Affaires Etrangères
Sofia

Nr. II

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
No. 70592

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note No 41 du 8 février 1974, libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie est d'accord avec la proposition néerlandaise mentionnée ci-dessus et que la Note de l'Ambassade et la présente Note constituent un accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Pays-Bas, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

Le Ministère a également l'honneur de faire part à l'Ambassade que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie a approuvé les modifications et les compléments mentionnés ci-dessus de l'Accord concernant les transports internationaux par route signé entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas en accomplissant de cette façon toutes les obligations constitutionnelles. L'Accord entrera en vigueur après la réception d'une notification certifiant que les formalités constitutionnelles ont été également remplies de la part du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 17 septembre 1974.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Sofia

De vertaling in het Nederlands van de nota's luidt:

Nr. I

No. 41

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de onlangs gehouden besprekingen tussen vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de op 21 januari 1970 te Sofia tussen deze Regeringen gesloten Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen artikel 6 van bovengenoemde Overeenkomst te wijzigen en aan te vullen als volgt:

Artikel 6

Letter f (wijziging):

„Goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het laadvermogen met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 6000 kg bedraagt.”

Nieuwe letter l (aanvulling):

„l) vervoer van aan bederf onderhevige waren met speciale voertuigen.”.

Indien bovengenoemd voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze Nota en het bevestigend antwoord van het Ministerie een overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, welke in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en welke vanaf het tijdstip van haar inwerkingtreding een integrerend deel zal uitmaken van de bovengenoemde Overeenkomst.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bulgarije opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Sofia, 8 februari 1974.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Sofia

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 70592

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bulgarije biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van haar nota No. 41 van 8 februari 1974 die luidde als volgt:

(zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije instemt met het bovengenoemde Nederlandse voorstel en met het beschouwen van de Nota van de Ambassade en deze Nota als een overeenkomst tussen de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije en de Regering van Nederland, welke in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en welke vanaf het tijdstip van haar inwerkingtreding een integrerend deel zal uitmaken van bovengenoemde Overeenkomst.

Het Ministerie heeft voorts de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije de bovenvermelde wijzigingen van en aanvullingen op de tussen de Volksrepubliek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer heeft goedgekeurd, waarmee aan alle grondwettelijke verplichtingen is voldaan. De Overeenkomst zal in werking treden na ontvangst van een kennisgeving waarin wordt verklaard dat van de zijde van het Koninkrijk der Nederlanden eveneens aan de grondwettelijke verplichtingen is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bulgarije maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van Nederland opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.

Sofia, 17 september 1974.

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Sofia

De in de nota's vervatte overeenkomst zal ingevolge het in nota nr. II terzake gestelde in werking treden na ontvangst door de Bulgaarse Regering van een kennisgeving waarin wordt verklaard dat van de zijde van het Koninkrijk der Nederlanden aan de grondwettelijke verplichtingen is voldaan.

Uitgegeven de *tiende* april 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.